

◎ 領海及び接続水域に関する条約

(略称) 領海及び接続水域条約

目次

昭和三十三年四月二十九日	ジュネーヴで作成
昭和三十九年九月十日	効力発生
昭和四十三年五月八日	国会承認
昭和四十三年五月二十八日	加入の閣議決定
昭和四十三年六月十日	加入書の寄託
昭和四十三年六月二十一日	公布及び告示
昭和四十三年七月十日	(条約第一一号) 効力発生

前文

第一部 領海

第一章 一般規定

第一条 国の主権と領海

第二条 領海の上空並びに領海の海底及びその下

第二章 領海の限界

第三条 通常の基線

領海及び接続水域条約

四七九

ページ

四八三

四八三

四八三

四八三

四八三

四八三

四八三

第 四 条	直線基線	四八四
第 五 条	内水	四八五
第 六 条	領海の外側の限界	四八五
第 七 条	湾	四八五
第 八 条	港湾工作物	四八六
第 九 条	停泊地	四八七
第 十 条	島	四八七
第 十 一 条	低潮高地	四八七
第 十 二 条	二国の領海の境界線	四八八
第 十 三 条	河口の基線	四八八
第三章	無害通航権	四八八
A	すべての船舶に適用される規則	四八九
第 十 四 条	無害通航権	四八九
第 十 五 条	沿岸国の義務	四八九
第 十 六 条	沿岸国の権利	四九〇
第 十 七 条	外国船舶の法令遵守の義務	四九〇
B	商船に適用される規則	四九一
第 十 八 条	課徴金	四九一

第十九条	刑事裁判権	四九一
第二十条	民事裁判権	四九二
C 軍艦以外の政府の船舶に適用される規則		
第二十一条	商業的目的のために運航する政府船舶	四九三
第二十二条	非商業的目的のために運航する政府船舶	四九三
D 軍艦に適用される規則		
第二十三条	軍艦に対する退去要求	四九四
第二部 接続水域		
第二十四条	接続水域	四九四
第三部 最終条項		
第二十五条	他の国際協定との関係	四九五
第二十六条	署名	四九五
第二十七条	批准	四九六
第二十八条	加入	四九六
第二十九条	効力発生	四九六
第三十条	改正	四九六
第三十一条	寄託者の通報の義務	四九七
第三十二条	条約正文、寄託者及び認証謄本	四九七

末文

.....

四九八

領海及び接続水域に関する条約

この条約の当事国は、次のとおり協定した。

第一部 領海

第一章 一般規定

第一条

国の主権と領海

1 国の主権は、その領土及び内水をこえ、その海岸に接続する水域で領海といわれるものに及ぶ。

2 国の主権は、この条約の規定及び国際法の他の規則に従って行使される。

第二条

沿岸国の主権は、領海の上空並びに領海の下空並びにその海底及びその下に及ぶ。

第二章 領海の限界

第三条

この条約に別段の定めがある場合を除き、領海の幅を測定す

通常の基線

領海及び接続水域条約

CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE

*The States Parties to this Convention Have agreed as follows:*

PART I  
TERRITORIAL SEA

SECTION I. GENERAL

Article 1

1. The sovereignty of a State extends beyond its land territory and its internal waters, to a belt of sea adjacent to its coast, described as the territorial sea.

2. This sovereignty is exercised subject to the provisions of these articles and to other rules of international law.

Article 2

The sovereignty of a coastal State extends to the air space over the territorial sea as well as to its bed and subsoil.

SECTION II. LIMITS OF THE TERRITORIAL SEA

Article 3

Except where otherwise provided in these articles, the normal baseline for measuring

るための通常の基線は、沿岸国が公認する大縮尺海図に記載されている海岸の低潮線とする。

#### 第四条

1 海岸線が著しく曲折しているか又は海岸に沿つて至近距離に一連の島がある場所においては、領海の幅を測定するための基線を引くにあつて、適当な地点を結ぶ直線基線の方法を用いることができる。

2 直線基線は、海岸の一般的な方向から著しく離れて引いてはならず、また、その内側の水域は、内水としての規制を受けるために陸地と十分に密接な関連を有しなければならない。

3 直線基線は、低潮高地との間に引いてはならない。ただし、恒久的に海面上にある燈台その他これに類する施設が低潮高地の上に建設されている場合は、この限りでない。

4 直線基線の方法が1の規定に基づいて適用される場合には、特定の基線を決定するにあたり、当該地域に特有な経済的利益でその現実性及び重要性が長期間の慣行によつて明確に証明されているものを考慮に入れることができる。

5 いずれの国も、他国の領海を公海から隔離するように直線基線の方法を適用することができない。

6 沿岸国は、海図上に直線基線を明白に表示し、かつ、この

the breadth of the territorial sea is the low-water line along the coast as marked on large-scale charts officially recognized by the coastal State.

#### Article 4

1. In localities where the coast line is deeply indented and cut into, or if there is a fringe of islands along the coast in its immediate vicinity, the method of straight baselines joining appropriate points may be employed in drawing the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured.

2. The drawing of such baselines must not depart to any appreciable extent from the general direction of the coast, and the sea areas lying within the lines must be sufficiently closely linked to the land domain to be subject to the régime of internal waters.

3. Baselines shall not be drawn to and from low-tide elevations, unless lighthouses or similar installations which are permanently above sea level have been built on them.

4. Where the method of straight baselines is applicable under the provisions of paragraph 1, account may be taken, in determining particular baselines, of economic interests peculiar to the region concerned, the reality and the importance of which are clearly evidenced by a long usage.

5. The system of straight baselines may not be applied by a State in such a manner as to cut off from the high seas the territorial sea of another State.

6. The coastal State must clearly indicate

海図を適當に公表しなければならない。

### 第五条

1 領海の基線の陸地側の水域は、沿岸国の内水の一部を構成する。

2 第四条の規定に従つて設定した直線基線が従来領海又は公海の一部とみなされてきた区域を内水として取り囲むこととなる場合には、第十四条から第二十三条までに定める無害通航権は、これらの水域において存続する。

### 第六条

領海の外側の限界は、いずれの点をとつても基線上の最も近い点からの距離が領海の幅に等しい線とする。

### 第七条

1 この条は、海岸が単一の国に属する湾についてのみ規定する。

2 この条約の規定の適用上、湾とは、奥行が湾口の幅との対比において十分に深いため、陸地に囲まれた水域を含み、かつ、単なる海岸の彎曲以上のものを構成する明白な湾入をいう。ただし、湾入は、その面積が湾口を横切つて引いた線を直径とする半円の面積以上のものでない限り、湾とはみなさ

straight baselines on charts, to which due publicity must be given.

### Article 5

1. Waters on the landward side of the baseline of the territorial sea form part of the internal waters of the State.

2. Where the establishment of a straight baseline in accordance with article 4 has the effect of enclosing as internal waters areas which previously had been considered as part of the territorial sea or of the high seas, a right of innocent passage, as provided in articles 14 to 23, shall exist in those waters.

### Article 6

The outer limit of the territorial sea is the line every point of which is at a distance from the nearest point of the baseline equal to the breadth of the territorial sea.

### Article 7

1. This article relates only to bays the coasts of which belong to a single State.

2. For the purposes of these articles, a bay is a well-marked indentation whose penetration is in such proportion to the width of its mouth as to contain landlocked waters and constitute more than a mere curvature of the coast. An indentation shall not, however, be regarded as a bay unless its area is as large as, or larger than, that of the semi-circle whose diameter

れない。

3 測定上、湾入の面積は、その海岸の低潮線と天然の入口の両側の低潮線上の点を結ぶ線とにより囲まれる水域の面積とする。島が存在するために湾入が二以上の湾口を有する場合には、それぞれの湾口に引いた線の長さの合計に等しい長さの線上に半円を描くものとする。湾入内にある島は、湾入の水域の一部とみなす。

4 湾の天然の入口の両側の低潮線上の点の間の距離が二十四海里をこえないときは、これらの点を結ぶ閉鎖線を引き、その線の内側の水域を内水とする。

5 湾の天然の入口の両側の低潮線上の点の間の距離が二十四海里をこえるときは、二十四海里の直線基線を、この長さの線で囲むことができる最大の水域を囲むような方法で湾内に引くものとする。

6 この条の規定は、いわゆる歴史的湾について適用せず、また、第四条に定める直線基線の方法が適用される場合についても適用しない。

## 第八条

領海の限界の画定上、港湾施設の不可分の一部をなす恒久的

is a line drawn across the mouth of that indentation.

3. For the purpose of measurement, the area of an indentation is that lying between the low-water mark around the shore of the indentation and a line joining the low-water marks of its natural entrance points. Where, because of the presence of islands, an indentation has more than one mouth, the semi-circle shall be drawn on a line as long as the sum total of the lengths of the lines across the different mouths. Islands within an indentation shall be included as if they were part of the water areas of the indentation.

4. If the distance between the low-water marks of the natural entrance points of a bay does not exceed twenty-four miles, a closing line may be drawn between these two low-water marks, and the waters enclosed thereby shall be considered as internal waters.

5. Where the distance between the low-water marks of the natural entrance points of a bay exceeds twenty-four miles, a straight baseline of twenty-four miles shall be drawn within the bay in such a manner as to enclose the maximum area of water that is possible with a line of that length.

6. The foregoing provisions shall not apply to so-called "historic" bays, or in any case where the straight baseline system provided for in article 4 is applied.

## Article 8

For the purpose of delimiting the territorial sea, the outermost permanent harbour works



な港湾工作物で最も外側にあるものは、海岸の一部を構成するものとみなされる。

### 第九条

積卸し及び船舶の投錨<sup>びつ</sup>のために通常使用されている停泊地は、その全部又は一部が領海の外側の限界より外方にある場合にも、領海とみなされる。沿岸国は、それらの停泊地を明らかに画定し、それらをその境界線とともに海図上に表示し、かつ、その海図を適当に公表しなければならない。

### 第十条

1 島とは、自然に形成された陸地であつて、水に囲まれ、高潮時においても水面上にあるものをいう。

2 島の領海は、この条約の規定に従つて測定される。

### 第十一条

1 低潮高地とは、自然に形成された陸地であつて、低潮時には水に囲まれ、水面上にあるが、高潮時には水中に没するものをいう。低潮高地の全部又は一部が本土又は島から領海の幅をこえない距離にあるときは、その低潮線は、領海の幅を測定するための基線として用いることができる。

which form an integral part of the harbour system shall be regarded as forming part of the coast.

### Article 9

Roadsteads which are normally used for the loading, unloading and anchoring of ships, and which would otherwise be situated wholly or partly outside the outer limit of the territorial sea, are included in the territorial sea. The coastal State must clearly demarcate such roadsteads and indicate them on charts together with their boundaries, to which due publicity must be given.

### Article 10

1. An island is a naturally-formed area of land, surrounded by water, which is above water at high-tide.

2. The territorial sea of an island is measured in accordance with the provisions of these articles.

### Article 11

1. A low-tide elevation is a naturally-formed area of land which is surrounded by and above water at low-tide but submerged at high tide. Where a low-tide elevation is situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the mainland or an island, the low-water line on that elevation may be used as the baseline for measuring the breadth of the territorial sea.

2 低潮高地は、その全部が本土又は島から領海の幅をこえる距離にあるときは、それ自体の領海を有しない。

第十二条

1 二国の海岸が向かい合っているか又は隣接しているときは、いずれの国も、両国間に別段の合意がない限り、いずれの点をとつても両国の領海の幅を測定するための基線上の最も近い点から等しい距離にある中間線をこえてその領海を拡張することができない。ただし、この規定は、これと異なる方法で両国の領海の境界を定めることが歴史的権原その他特別の事情により必要であるときは、適用しない。

2 向かい合っているか又は隣接している二国の領海の間境界線は、沿岸国が公認する大縮尺海図に記載しなければならぬ。

第十三条

河川が海に直接流入している場合には、基線は、河口を横切りその河川の兩岸の低潮線上の点の間に引いた直線とする。

第三章 無害通航権

2. Where a low-tide elevation is wholly situated at a distance exceeding the breadth of the territorial sea from the mainland or an island, it has no territorial sea of its own.

Article 12

1. Where the coasts of two States are opposite or adjacent to each other, neither of the two States is entitled, failing agreement between them to the contrary, to extend its territorial sea beyond the median line every point of which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the two States is measured. The provisions of this paragraph shall not apply, however, where it is necessary by reason of historic title or other special circumstances to delimit the territorial seas of the two States in a way which is at variance with this provision.

2. The line of delimitation between the territorial seas of two States lying opposite to each other or adjacent to each other shall be marked on large-scale charts officially recognized by the coastal States.

Article 13

If a river flows directly into the sea, the baseline shall be a straight line across the mouth of the river between points on the low-tide line of its banks.

SECTION III. RIGHT OF INNOCENT PASSAGE

A すべての船舶に適用される規則

第十四条

- 1 この条約の規定に従うことを条件として、沿岸国であるかどうかを問わず、すべての国の船舶は、領海において無害通航権を有する。
- 2 通航とは、内水に入ることなく領海を通過するため、内水に入るため、又は内水から公海に向かうために領海を航行することをいう。
- 3 停船及び投錨<sup>びつちやう</sup>は、航海に通常附随するものである場合又は不可抗力若しくは遭難により必要とされる場合に限り、通航に含まれる。
- 4 通航は、沿岸国の平和、秩序又は安全を害しない限り、無害とされる。無害通航は、この条約の規定及び国際法の他の規則に従つて行なわなければならない。
- 5 沿岸国がその領海における外国漁船の漁獲を防止するために制定して公布する法令に外国漁船が従わないときは、その外国漁船の通航は、無害とはされない。
- 6 潜水船は、海面上を航行し、かつ、その旗を掲げなければならない。

第十五条

Article 14

1. Subject to the provisions of these articles, ships of all States, whether coastal or not, shall enjoy the right of innocent passage through the territorial sea.
2. Passage means navigation through the territorial sea for the purpose either of traversing that sea without entering internal waters, or of proceeding to internal waters, or of making for the high seas from internal waters.
3. Passage includes stopping and anchoring, but only in so far as the same are incidental to ordinary navigation or are rendered necessary by force majeure or by distress.
4. Passage is innocent so long as it is not prejudicial to the peace, good order or security of the coastal State. Such passage shall take place in conformity with these articles and with other rules of international law.
5. Passage of foreign fishing vessels shall not be considered innocent if they do not observe such laws and regulations as the coastal State may make and publish in order to prevent these vessels from fishing in the territorial sea.
6. Submarines are required to navigate on the surface and to show their flag.

Article 15

沿岸国の義務

- 1 沿岸国は、領海の無害通航を妨害してはならない。
- 2 沿岸国は、その領海内における航行上の危険で自国が知っているものを適当に公表しなければならない。

第十六条

沿岸国の権利

- 1 沿岸国は、無害でない通航を防止するため、その領海内において必要な措置を執ることができる。
- 2 沿岸国は、また、船舶が内水に向かって航行している場合には、その船舶が内水に入るために従うべき条件に違反することを防止するため、必要な措置を執る権利を有する。
- 3 4の規定に従うことを条件として、沿岸国は、自国の安全の保護のため不可欠である場合には、その領海内の特定の区域において、外国船舶の間に差別を設けることなく、外国船舶の無害通航を一時的に停止することができる。このような停止は、適当な方法で公表された後においてのみ、効力を有するものとする。
- 4 外国船舶の無害通航は、公海の一部と公海の他の部分又は外国の領海との間における国際航行に使用される海峡においては、停止してはならない。

第十七条

外国船舶

無害通航権を行使する外国船舶は、沿岸国がこの条約の規定

1. The coastal State must not hamper innocent passage through the territorial sea.

2. The coastal State is required to give appropriate publicity to any dangers to navigation, of which it has knowledge, within its territorial sea.

Article 16

1. The coastal State may take the necessary steps in its territorial sea to prevent passage which is not innocent.

2. In the case of ships proceeding to internal waters, the coastal State shall also have the right to take the necessary steps to prevent any breach of the conditions to which admission of those ships to those waters is subject.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, the coastal State may, without discrimination amongst foreign ships, suspend temporarily in specified areas of its territorial sea the innocent passage of foreign ships if such suspension is essential for the protection of its security. Such suspension shall take effect only after having been duly published.

4. There shall be no suspension of the innocent passage of foreign ships through straits which are used for international navigation between one part of the high seas and another part of the high seas or the territorial sea of a foreign State.

Article 17

Foreign ships exercising the right of innocent passage shall comply with the laws and

及び国際法のこの規則に従つて制定した法令、特に運送及び航行に関する法令に従わなければならない。

B 商船に適用される規則

第十八条

- 1 外国船舶に対しては、領海の通航のみを理由とするいかなる課徴金をも課することができない。
- 2 領海を通航する外国船舶に対しては、その船舶に提供された特定の役務の対価としてのみ、課徴金を課することができ。これらの課徴金は、差別なく課するものとする。

第十九条

1 沿岸国の刑事裁判権は、次の場合を除き、領海を通航している外国船舶内において、その通航中に当該船舶内で行なわれた犯罪に関連していずれかの者を逮捕し、又は捜査を行なうために行使してはならない。

- (a) 犯罪の結果が沿岸国に及ぶ場合
- (b) 犯罪が沿岸国の平和又は領海の秩序を乱す性質のものである場合
- (c) 当該船舶の船長又は当該船舶の旗国の領事が沿岸国の当局に対して援助を要請した場合

regulations enacted by the coastal State in conformity with these articles and other rules of international law and, in particular, with such laws and regulations relating to transport and navigation.

SUB-SECTION B. RULES APPLICABLE TO  
MERCHANT SHIPS

Article 18

1. No charge may be levied upon foreign ships by reason only of their passage through the territorial sea.
2. Charges may be levied upon a foreign ship passing through the territorial sea as payment only for specific services rendered to the ship. These charges shall be levied without discrimination.

Article 19

1. The criminal jurisdiction of the coastal State should not be exercised on board a foreign ship passing through the territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connection with any crime committed on board the ship during its passage, save only in the following cases:
  - (a) If the consequences of the crime extend to the coastal State; or
  - (b) If the crime is of a kind to disturb the peace of the country or the good order of the territorial sea; or
  - (c) If the assistance of the local authorities has been requested by the captain of the ship

## (d) 麻薬の不法な取引を抑止するために必要である場合

2 1の規定は、沿岸国が、内水を出て領海を通航している外国船舶内において逮捕又は捜査を行なうため、自国の法令で認められている措置を執る権利に影響を及ぼすものではない。

3 1及び2に定める場合においては、沿岸国は、船長の要請があるときは、措置を執る前に当該船舶の旗国の領事当局に通告し、かつ、その当局と当該船舶の乗組員との間の連絡を容易にするものとする。緊急の場合には、この通告は、措置を執っている間に行なうことができる。

4 沿岸国の当局は、逮捕を行なうべきかどうか、また、いかなる方法によつて逮捕を行なうべきかを考慮するにあたり、航行の利益に対して妥当な考慮を払わなければならない。

5 沿岸国は、外国の港を出て内水に入ることに単に領海を通航している外国船舶内において、その船舶が領海に入る前に行なわれた犯罪に関連していずれかの者を逮捕し、又は捜査を行なうため、いかなる措置をも執ることができない。

## 第二十条

1 沿岸国は、領海を通航している外国船舶内にある人に関し民事裁判権を行使するために当該船舶を停止させ、又はそ

or by the consul of the country whose flag the ship flies; or

(d) If it is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs.

2. The above provisions do not affect the right of the coastal State to take any steps authorized by its laws for the purpose of an arrest or investigation on board a foreign ship passing through the territorial sea after leaving internal waters.

3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2 of this article, the coastal State shall, if the captain so requests, advise the consular authority of the flag State before talking any steps, and shall facilitate contact between such authority and the ship's crew. In cases of emergency this notification may be communicated while the measures are being taken.

4. In considering whether or how an arrest should be made, the local authorities shall pay due regard to the interests of navigation.

5. The coastal State may not take any steps on board a foreign ship passing through the territorial sea to arrest any person or to conduct any investigation in connexion with any crime committed before the ship entered the territorial sea, if the ship, proceeding from a foreign port, is only passing through the territorial sea without entering internal waters.

## Article 20

1. The coastal State should not stop or divert a foreign ship passing through the territorial sea for the purpose of exercising civil

の航路を変更させてはならない。

2 沿岸国は、船舶が沿岸国の水域を航行している間に又はその水域を航行するためにその船舶について生じた債務又は責任に関する場合を除き、その船舶に対し民事上の強制執行又は保全処分を行なうことができない。

3 2の規定は、沿岸国が、領海に停泊しているか又は内水を出て領海を通航している外国船舶に対し、自国の法令に従つて民事上の強制執行又は保全処分を行なう権利を害するものではない。

### C 軍艦以外の政府船舶に適用される規則

#### 第二十一条

この章のA及びBの規定は、また、商業的目的地のために運航する政府船舶についても適用する。

#### 第二十二條

1 この章のA及び第十八条の規定は、非商業的目的地のために運航する政府船舶について適用する。

非商業的目的地のために運航する船舶  
商業的目的地のために運航する船舶  
政府船舶

jurisdiction in relation to a person on board the ship.

2. The coastal State may not levy execution against or arrest the ship for the purpose of any civil proceedings, save only in respect of obligations or liabilities assumed or incurred by the ship itself in the course or for the purpose of its voyage through the waters of the coastal State.

3. The provisions of the previous paragraph are without prejudice to the right of the coastal State, in accordance with its laws, to levy execution against or to arrest, for the purpose of any civil proceedings, a foreign ship lying in the territorial sea, or passing through the territorial sea after leaving internal waters.

SUB-SECTION C. RULES APPLICABLE TO GOVERNMENT SHIPS OTHER THAN WARSHIPS

#### Article 21

The rules contained in sub-sections A and B shall also apply to government ships operated for commercial purposes.

#### Article 22

1. The rules contained in sub-section A and in article 18 shall apply to government ships operated for non-commercial purposes.

2 1に掲げる規定による例外を除き、この条約のいかなる規定も、前記の船舶がこの条約の規定又は国際法の他の規則に基づいて享有する免除に影響を及ぼすものではない。

D 軍艦に適用される規則

第二十三条

軍艦が領海の通航に関する沿岸国の規則を遵守せず、かつ、その軍艦に対して行なわれた遵守の要請を無視した場合には、沿岸国は、その軍艦に対し領海から退去することを要求する事ができる。

第二部 接続水域

第二十四条

1 沿岸国は、自国の領海に接続する公海上の区域において、次のことに必要な規制を行なうことができる。

- (a) 自国の領土又は領海内における通関上、財政上、出入国管理上又は衛生上の規則の違反を防止すること。
- (b) 自国の領土又は領海内で行なわれた(a)の規則の違反を処罰すること。

2. With such exceptions as are contained in the provisions referred to in the preceding paragraph, nothing in these articles affects the immunities which such ships enjoy under these articles or other rules of international law.

SUB-SECTION D. RULE APPLICABLE TO WARSHIPS

Article 23

If any warship does not comply with the regulations of the coastal State concerning passage through the territorial sea and disregards any request for compliance which is made to it, the coastal State may require the warship to leave the territorial sea.

PART II

CONTIGUOUS ZONE

Article 24

1. In a zone of the high seas contiguous to its territorial sea, the coastal State may exercise the control necessary to:

- (a) Prevent infringement of its customs, fiscal, immigration or sanitary regulations within its territory or territorial sea;
- (b) Punish infringement of the above regulations committed within its territory or territorial sea.



2 接続水域は、領海の幅を測定するための基線から十二海里をこえて拡張することができない。

3 二国の海岸が向かい合つてゐるか又は隣接してゐるときは、いずれの国も、両国間に別段の合意がない限り、いずれの点をとつても両国の領海の幅を測定するための基線上の最も近い点から等しい距離にある中間線をこえてその接続水域を拡張することができない。

### 第三部 最終条項

#### 第二十五条

他の国際協定との関係  
この条約の規定は、すでに効力を有する条約その他の国際協定の当事国間においては、それらに影響を及ぼすものではない。

#### 第二十六条

署名  
この条約は、国際連合及びそのいずれかの専門機関の加盟国並びにその他の国でこの条約の当事国となるように国際連合の総会が招請したものであるため、千九百五十八年十月三十一日まで開放しておく。

2. The contiguous zone may not extend beyond twelve miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured.

3. Where the coasts of two States are opposite or adjacent to each other, neither of the two States is entitled, failing agreement between them to the contrary, to extend its contiguous zone beyond the median line every point of which is equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of the two States is measured.

### PART III

#### FINAL ARTICLES

#### Article 25

The provisions of this Convention shall not affect conventions or other international agreements already in force, as between States Parties to them.

#### Article 26

This Convention shall, until 31 October 1958, be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

批  
准

第二十七条

この条約は、批准されなければならない。批准書は、国際連合事務総長に寄託するものとする。

Article 27

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

第二十八条

この条約は、第二十六条に規定するいずれかの種類に属する国による加入のため、開放しておく。加入書は、国際連合事務総長に寄託するものとする。

Article 28

This Convention shall be open for accession by any State belonging to any of the categories mentioned in article 26. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

加  
入

第二十九条

1 この条約は、二十二番目の批准書又は加入書が国際連合事務総長に寄託された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

Article 29

1. This Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2 この条約は、二十二番目の批准書又は加入書が寄託された後にこの条約を批准し又はこれに加入する国については、これらの国が批准書又は加入書を寄託した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

効力発生

第三十条

1 この条約が効力を生じた日から五年の期間を経過した後は、いずれの締約国も、国際連合事務総長にあてた書面によ

Article 30

1. After the expiration of a period of five years from the date on which this Convention shall enter into force, a request for the revision

改  
正

る通告により、いつでもこの条約の改正のための要請を行なうことができる。

2 国際連合の総会は、1の要請に関連して執るべき措置がある場合には、その措置について決定を行なうものとする。

### 第三十一条

国際連合事務総長は、国際連合のすべての加盟国その他第二十六条に規定する国に次の事項を通報するものとする。

- (a) 第二十六条、第二十七条又は第二十八条の規定に従つて行なわれるこの条約の署名及び批准書又は加入書の寄託
- (b) 第二十九条の規定に従つてこの条約が効力を生ずる日
- (c) 第三十条の規定に従つて行なわれる改正の要請

### 第三十二条

この条約は、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語の本文をひとしく正文とし、その原本は、国際連合事務総長に寄託するものとし、同事務総長は、第二十六条に規定するすべての国にその認証謄本を送付するものとする。

of this Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

### Article 31

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States Members of the United Nations and the other States referred to in article 26:

(a) Of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 26, 27 and 28;

(b) Of the date on which this Convention will come into force, in accordance with article 29;

(c) Of requests for revision in accordance with article 30.

### Article 32

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in article 26.

末  
文

以上の証拠として、下名の全権委員は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、この条約に署名した。

千九百五十八年四月二十九日にジュネーヴで作成した。

アフガニスタンのために

A・R・バズワク

千九百五十八年十月三十日

アルバニアのために

アルゼンティンのために

A・レスクレ

オーストラリアのために

E・ロナルド・ウォーカー

千九百五十八年十月三十日

オーストリアのために

ドクトル フランツ・マツチ

千九百五十八年十月二十七日

ベルギー王国のために

ボリビアのために

M・タマヨ

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Geneva, this twenty-ninth day of April one thousand nine hundred and fifty-eight.

FOR AFGHANISTAN:

A. R. BAZWAK

Oct. 30, 1958

FOR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:

A. LESCLURE

FOR AUSTRALIA:

E. RONALD WALKER

30th October 1958

FOR AUSTRIA:

Dr. Franz MATSCHI

Oct. 27th 1958

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR BOLIVIA:

M. TAMAYO

千九百五十八年十月十七日

ブラジルのために

ブルガリアのために

留保

第二十條の規定に關し、ブルガリア人民共和國政府は、外國の領水における政府船舶は免除を享有し、したがつて、この條に規定する措置は旗國の同意がある場合にのみ政府船舶に対して執ることができると考える。

第二十三條（軍艦に適用されるDの規則）の規定に關し、ブルガリア人民共和國政府は、沿岸國はその領水における外國軍艦の通航を許可するための手續を定める權利を有すると考える。

ドクトル ヴートフ

千九百五十八年十月三十一日

ビルマ連邦のために

白ロシア・ソヴィエト社會主義共和國のために

第二十條及び第二十三條の規定に關する留保を附して

留保の本文は、別紙のとおりである。

K・キセリヨフ

千九百五十八年十月三十日

（別紙の留保）

第二十條の規定に關し、白ロシア・ソヴィエト社會主義共和國政府は、外國の領水における政府船舶は免除を享有し、したが

領海及び接続水域條約

17th October, 1938

FOR BRAZIL:

FOR BULGARIA:

*Reservations:* to article 20 — The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that government ships in foreign waters have immunity and that the measures set forth in this article may therefore apply to such ships only with the consent of the flag State; to article 23 (Sub-section D, Rule applicable to Warships) — The Government of the People's Republic of Bulgaria considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorisation of the passage of foreign warships through its territorial waters.

Dr. Voutov

31st October 1938

FOR THE UNION OF BURMA:

FOR THE BELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

*With reservations to articles 20 and 23: text of reservations attached.*

K. Kiseliov

30. X. 1938

\* Text of the reservations:  
To article 20 — The Government of the Belorussian Soviet Socialist Republic considers that government ships in foreign territorial waters have immunity and that the measures mentioned in this article may therefore be applied to them only with the consent of the flag State.

つて、この条に規定する措置は旗国の同意がある場合にのみ政府船舶に対して執ることができると考える。

第二十三条(軍艦に適用されるDの規則)の規定に関し、白ロシア・ソヴィエト社会主義共和国政府は、沿岸国はその領水における外国軍艦の通航を許可するための手続を定める権利を有すると考える。

カンボディアのために

カナダのために

ジョージ・A・ドリュエ

セイロンのために

C・コリア

千九百五十八年十月三十日  
チリのために

中国のために

劉緒

薛毓麒

コロンビアのために

別紙の宣言を附して

ホアン・ウリベ・オルギン

ホセ・ホアキン・カイセド・カステイリーヤ

(別紙)

領海及び接続水域に関する条約に関し、コロ

*Article 23: (Subsection D. Rule applicable to Warships) - The Government of the Republic of Cambodia considers that the coastal State has the right to establish procedures for the authorization of the passage of foreign warships through its territorial waters.*

FOR CAMBODIA:

FOR CANADA:

George A. Drew

FOR CEYLON:

C. CORREA

30/X/58

FOR CHILE:

FOR CHINA:

Lu Y Chieh

Yu-chi Hsueh

FOR COLOMBIA:

Con la adhesión anexa

Juan Uribe Holguín

José Joaquín Calcedo Castilla

*With respect to the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, the Adhesion of Colombia declares that, under article 96 of the Colombian*

ンビア代表団は、コロンビアの領域を外国軍隊が通過するためにはコロンビア憲法第九十八条の規定に基づいて上院の許可が必要であり、したがって、コロンビアの領水を外国軍艦が通航するためにも、同様に、前記の許可が必要であることを宣言する。

コスタ・リカのために

ラウル・トレホス・フロレス

キューバのために

F・V・ガルシア・アマドール

チェッコスロヴァキアのために

次の留保を附して

会議が外国の領水における軍艦の通航に関して特別の規定を採択しなかつた事実にかんがみ、チェッコスロヴァキア共和国政府は、第十四条及び第二十三条の規定がいかなる意味においても領水における軍艦の無害通航権を設定するものであると解することができない旨を強調することが必要であると考える。

チェッコスロヴァキア共和国政府は、現行の国際法の下においては、すべての政府船舶が差別なく免除を享有すると考えるので、第十九条及び第二十条の規定を商業的目的のために運航する政府船舶について適用することに同意しない。

カレル・クルカ

千九百五十八年十月三十日

Continuation authorization by the Senate is required for the passage of foreign troops through Colombian territory and that, by analogy, such authorization is accordingly also required for the passage of foreign warships through Colombian territorial waters.

FOR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

FOR CZECHOSLOVAKIA:

With the following reservation:

"In view of the fact that the Conference had not adopted a special article concerning the passage of warships through the territorial waters of the Republic of Colombia, the Government of the Republic reserves the right to exercise the right of innocent passage in any other period as establishing a right of innocent passage for warships through the territorial waters of the Republic of Colombia. The Government of the Republic holds that under international law in force all governments ship without distinction entry and stay and therefore does not agree with the application of article 19 and 20 of the Convention to government ships operated for commercial purposes."

Karel KUREKA

30 October 1958